

目的论视角下文学作品汉译研究

——以《鲁滨逊漂流记》郭建中译本节选为例

张天霖, 申卫华

中国民用航空飞行学院外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年9月7日; 录用日期: 2026年10月5日; 发布日期: 2026年10月20日

摘 要

文学翻译是全球化背景下信息交换的重要一环。文学翻译实际上是在不同文化之间架设桥梁。目的论自二十世纪七十年代由弗米尔创立以来, 在翻译研究领域产生了深远影响, 尤其是文学翻译领域。然而从目的论视角研究文学翻译的案例仍不够丰富, 对经典文学作品的翻译研究仍需深化。本文以目的论为理论框架, 以郭建中的《鲁滨逊漂流记》节选中译本为研究对象, 从目的原则、连贯原则和忠实原则三大原则进行系统分析。研究发现, 灵活运用中文四字、语序调整、增译与减译等翻译技巧, 能使译文在保持语义连贯的同时实现对源文的有效忠实, 为目的论指导文学翻译的适用性提供理论参考与实践基础。

关键词

目的论, 文学翻译, 《鲁滨逊漂流记》, 郭建中, 翻译技巧

A Study on the Translation of Literary Works from the Perspective of Skopos Theory

—Taking the Excerpt from Guo Jianzhong's Translation of *Robinson Crusoe* as an Example

Tianlin Zhang, Weihua Shen

School of Foreign Languages, Civil Aviation Flight University of China, Chengdu Sichuan

Received: September 7, 2026; accepted: October 5, 2026; published: October 20, 2026

Abstract

Literary translation is an important part of information exchange in the context of globalization. In essence, literary translation bridges different cultures. Since its establishment by Vermeer in the

1970s, Skopos theory has exerted a far-reaching influence in the field of translation studies, especially in the field of literary translation. However, case studies on literary translation from the perspective of Skopos theory remain insufficient, and the translation studies of classic literary works still need to be further deepened. This paper takes Skopos theory as the theoretical framework and Guo Jianzhong's Chinese translation of excerpts from *Robinson Crusoe* as the research object, conducting a systematic analysis from the three principles: the Skopos rule, the coherence rule and the fidelity rule. The findings reveal that the flexible use of translation techniques such as Chinese four-character structures, syntactic adjustment, amplification and omission can enable the target text to achieve effective fidelity to the source text while maintaining semantic coherence, thereby providing theoretical references and practical foundations for the applicability of Skopos theory in guiding literary translation.

Keywords

Skopos Theory, Literary Translation, *Robinson Crusoe*, Guo Jianzhong, Translation Techniques

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

目的论是功能翻译理论中的主要翻译理论。截至目前,许多国外学者对目的论进行了研究。Nord (2016)研究了该理论,并指出在目的论中,翻译被视为一种有意图的行为,译者是一位熟练的跨文化沟通者,其开展的沟通活动旨在实现特定的交际目标。他在弗米尔理论的基础上提出了“功能加忠诚”的概念,强调译者既要实现译文的功能目的,也要对源文作者和译文读者保持忠诚[1]。目的论包括目的原则、连贯原则和忠实原则。其中,目的原则为最高准则,其要求所有翻译都须以目标为导向,目的决定过程。连贯原则涉及译文的连贯性,包括可读性和可接受性。忠实原则要求译文能够连贯地传达源文,这取决于译者对源文的理解以及翻译的预期目的。Abdelkarim 等(2025)研究了目的论在《古兰经》翻译中的应用,指出翻译的目的应是译者关注的焦点;对等并不意味着完全的相似性,而是最小程度的差异性[2]。

有关国内研究,目前已有不少学者对目的论进行了研究,包括目的论的历史与背景、其三大原则及其在各类翻译体裁中的应用。张锦兰(2004)在其论文提到功能主义翻译理论的形成大致可分为以下几个发展进程。功能主义翻译理论的萌芽,最早见于赖斯 1971 年发表的《翻译批评的可能性与局限》。而后是弗米尔创立了目的论。最后是曼塔里用信息传递来指代跨文化传递,并将翻译视为一项旨在实现预定目标的多层面任务[3]。许艳琳等(2025)指出,目的论有三个原则,目的原则指的是翻译须让译文符合目的语读者在特定文化语境中的阅读期望与交际需求[4];连贯原则意味着必须满足语言内部连贯性的标准;忠实原则意味着翻译应当忠实于原材料。段自力(2000)对目的论给予了积极评价,指出它能够增强译者的积极参与,突破了等效翻译理论的束缚,使翻译不再局限于文本间的对等,还将翻译置于跨文化交流的背景下,拓宽了翻译研究的视野[5]。胡作友(2008)和潘平亮(2006)也在一定程度上认可了该理论在拓宽翻译研究领域和增强译者对文本理解方面的作用[6] [7]。与此同时,部分学者对目的论适用性提出了质疑。陈小慰(2012)从修辞学角度研究了目的论,指出该理论对话语力量的研究不足,缺乏对何种话语应被使用、如何影响受众以实现翻译目的的探讨[8]。另有学者陈百琴(2020)指出文学翻译或在目的论指导下一味迎合需求,随意增删,削弱源文文学性[9]。还有学者王金海(2014)指出由目的论指导下的文学翻译或为交流沟通而牺牲源文的艺术性[10]。

如前所述, 国内外学者从不同角度研究了目的论。国外学者清晰地追溯了该理论的构成要素, 并将目的论应用于实际翻译。国内学者对目的论的构成要素及其三条原则的重要性程度也有清晰认识。部分学者对目的论指导翻译实践可行性作出了肯定。然而, 需要指出的是从目的论视角研究文学翻译的案例不够丰富, 以至于让部分学者对目的论能否适用于文学翻译的同时保持文学源文本的艺术性产生了质疑, 本文尝试以郭建中《鲁滨逊漂流记》节选中译本为对象, 从目的原则、连贯原则和忠实原则三个维度进行系统的文本分析, 以期为目的论指导文学作品翻译可行性提供具体案例分析。

2. 目的论翻译理论框架

目的论是德国功能派翻译理论的核心理论, 其主要观点是: 目的决定手段。目的论强调根据目标文本的目的来调整翻译策略, 以满足目标文本受众的需求。

目的论包含三项核心原则:

第一, 目的原则(*Skopos rule*)。目的原则是目的论的最高法则, 要求译文以发挥预期功能为目的。翻译的目的源自翻译活动发起者所规定的翻译要求, 包括翻译的目的、源文、译文、译文的接受者、使用译文的时间、地点、情境、传播媒介以及翻译的功能。在所有原则中, 目的原则居于最高地位。

第二, 连贯原则(*coherence rule*)。连贯原则要求译文具有可理解性和可接受性^[11], 译文必须保持连贯, 发挥实际的交际功能。连贯原则强调的是译文的内部连贯性, 包括词汇、句法和篇章层面的连贯。

第三, 忠实原则(*fidelity rule*)。忠实原则要求译文应当忠实于源文, 忠实的程度和方式可以有所不同。目的论的核心三原则中, 忠实原则处于第三位, 忠实原则和连贯原则呈依附关系。而忠实原则和连贯原则一起又与目的原则呈依附关系。

3. 基于目的论对《鲁滨逊漂流记》节选郭建中译本的翻译分析

本章将以弗米尔目的论的三项核心原则——目的原则、连贯原则和忠实原则为分析框架, 对郭建中《鲁滨逊漂流记》中译本进行系统的文本分析。分析语料选自小说中鲁滨逊在荒岛上发现脚印的经典片段。

3.1. 目的原则的应用

目的原则是目的论的首要原则, 要求翻译技巧的选择服务于翻译的预期目的。郭建中翻译《鲁滨逊漂流记》的目的是为中文读者提供一个通俗易懂的文学译本。这一目的决定了郭建中在翻译过程中需要优先考虑中文读者的阅读习惯和审美期待, 灵活运用四字词、增译、语序调整等翻译技巧。

案例 1:

源文: I stood like one thunderstruck, or as if I had seen an apparition.

译文: 我呆呆地站在那里, 犹如挨了一个晴天霹雳, 又像大白天见到了鬼。^[12]

目的性分析: 源文“stood”前面本来没有副词, 中文适当增添副词, 能让源文产生不一样的效果, 更加具体形象地描述了鲁滨逊本人的状态。“thunderstruck”一词译为“晴天霹雳”简洁精炼, 能表达出中文语境下极为震惊的感觉, 更加符合中文的表达习惯。“apparition”译作“鬼”, 而非“幽灵”, 更符合中文读者的日常认知, 体现了目的性原则在文学翻译的具体应用。

案例 2:

源文: I listened, I looked round me, but I could hear nothing...^[13]

译文: 我侧耳倾听, 又环顾四周, 可什么也没有听到……

目的性分析: 郭建中在译文中增译了连词“又”和“可”。“又”字连接了倾听和环顾两个动作,“可”字则起到了转折的作用,进一步加深了鲁滨逊的困惑之情,更能让读者身临其境。适当增译连词能让中文读者产生对译文的更深连接,体现了目的性原则在具体文学翻译案例的灵活运用之妙。

案例 3:

源文: How it came thither I knew not, nor could I in the least imagine.

译文: 可这脚印是怎么在这儿留下来的呢? 我无法知道, 也无从猜测。[12]

目的性分析: 源文是英语的倒装结构。郭建中将其译作两个中文短句, 并将疑问前置, 更符合中文的表达习惯及中文读者的阅读习惯。“无法知道”和“无从猜测”是中文四字结构, 活用四字词能增强译文的艺术效果。无论是长句的拆分, 还是四字词的活用, 都体现了目的原则对翻译英文文学文本的指导作用, 都让中文读者更加可接受。

3.2. 连贯原则的应用

连贯原则要求译文具有可理解性和可接受性。郭建中译本在词汇、句法和篇章三个层面均体现了连贯原则的要求。

案例 4:

源文: Looking behind me at every two or three steps, mistaking every bush and tree, and fancying every stump at a distance to be a man. [13]

译文: 一步三回头, 看看后面有没有人追上来, 连远处的一丛小树, 一枝枯树干, 都会使我疑神疑鬼, 以为是人。[12]

连贯性分析: “一步三回头”, 比直译更为简洁形象, 且与后文语言符号意欲表达的内容形成连贯呼应。郭建中在中文译文中将源文三个并列动作整合为一句, 强化了鲁滨逊草木皆兵, 生怕周围有不祥之物的恐惧心理, 体现了连贯性原则在篇章层面的具体应用。

案例 5:

源文: I went up to a rising ground to look farther; I went up the shore and down the shore, but it was all one. [13]

译文: 我跑上高地, 向远处眺望, 又在海边来回跑了几趟, 可还是毫无结果。[12]

连贯性分析: 从篇章层面来看, 源文由短句构成。郭建中通过巧用四字词语, 适当增加逻辑词和关联词, 将源文多个短句翻译为衔接得当, 却又不偏离源文风格的中文句式, 体现了连贯性原则在文学翻译中的具体应用。由此看出, 连贯性原则的合理运用能清晰展示鲁滨逊的心路历程变化, 让目的语更为可读、更加可接受。

3.3. 忠实原则的应用

忠实原则要求译文与源文之间保持语际连贯。在目的论的框架内, 忠实原则从属于连贯原则, 而两者均从属于目的原则[14]。这意味着忠实不是绝对的、机械的对等, 而是在服务翻译目的的前提下、在保持译文可接受性的基础上的适度忠实。

案例 6:

源文: For there was exactly the print of a foot—toes, heel, and every part of a foot. [13]

译文: 脚趾头、脚后跟, 是一个完整的脚印。

忠实性分析: 译本“是一个完整的脚印”省译了“every part of a foot”, 却不偏离源文意欲传达的信息, 实现了信息的有效传递。由此可见, 适当省译既可以实现了对源文的忠实表达, 又能符合中文的表达习惯, 增加译文的可读性, 这体现了忠实性原则在文学翻译的灵活应用。

案例 7:

源文: But after innumerable fluttering thoughts, like a man ...out of myself. [13]

译文: 像一个精神失常的人那样, 头脑里尽是胡思乱想。

忠实性分析: “innumerable fluttering thoughts”译作“胡思乱想”, 巧妙运用了中文四字翻译具有两个形容词的英文名词词组, 体现了忠实性原则在文学翻译的具体运用。“out of myself”译为“精神失常”, 同样是中文四字结构, 准确传达了源文中鲁滨逊的精神状态, 忠实于源文表达, 生动形象。

案例 8:

源文: When I came to my castle (for so I think I called it ever after this). [15]

译文: 我一跑到自己的城堡——以后我就这样称呼了。[15]

忠实性分析: 译者本可以采用省译进行翻译, 即只译出前半句, 这样译文效果会更加简洁清晰。但是郭建中却保留了后半句括号内的内容, 使用插入语的形式译出了源文, 这体现忠实性原则在文学翻译的具体应用, 也给广大译者做出提醒: 对源文叙述风格和情感色彩的忠实在文学翻译中十分重要, 不能随意增删。

4. 基于目的论的文学汉译策略

通过对郭建中《鲁滨逊漂流记》译本节选的案例分析, 可以归纳出基于目的论的文学汉译策略。

4.1. 翻译原则

依据目的性原则, 翻译策略的选择必须服务于翻译的预期目的。郭建中以“为广大中文读者提供通俗易懂, 合乎中文表达习惯的文学译本”为翻译目的进行翻译, 其译本在词汇、句法和修辞三个层面均体现了目的性原则的应用。这一原则启示广大译者: 在翻译活动开展之前, 应首先明确翻译的目的, 并以目的性原则指导整个翻译实践过程。

依据连贯性原则, 译文在目的语读者的语境中须具备可理解性和可接受性。郭建中译本充分考虑了中文读者的阅读习惯和文化背景, 使译文在目的语文化中成为可理解、可接受、可欣赏的文本。这启示广大译者: 在翻译过程中应以目的语读者为中心, 在连贯性原则指导下进行翻译, 确保译文能产生预期的交际效果。

依据忠实性原则, 译文应当忠实于源文而翻译, 不能脱离源文, 与源文感情色彩、叙事角度等相悖。但是忠实性原则并不意味着完全与源文形式, 内容相等, 还应考虑目的语表达习惯, 目的语读者阅读习惯等等, 进行适当增译以及省译。郭建中译本在忠实性原则的运用基础上, 根据中文表达习惯和中文读者阅读习惯进行了微调, 值得借鉴。这种适度忠实既尊重了源文作者的写作意图, 又满足了目的语读者的阅读期待, 为广大译者翻译此类文本提供了可资借鉴的翻译素材。

4.2. 具体翻译技巧

4.2.1. 活用四字

灵活运用中文四字结构, 能增强文学译文的凝练性和文学表现力。“thunderstruck”译为“晴天霹雳”, “terrified to the last degree”译为“惶恐至极”, “listened”译为“侧耳倾听”都是灵活运用四字

结构的体现。四字结构契合中文表达习惯, 符合中文读者的对文学作品的审美期待, 也符合目的性原则在文学翻译中的应用要求。

4.2.2. 语序调整

英文表达习惯于“评述在前, 事实在后”, 而中文表达习惯于“事实在前、评述在后”。对源文文学语序进行必要调整, 例如, 将英文倒装句进行调整还原, 将疑问前置, 将情绪表达后置, 能让中文译文达到预期效果, 确保译文具有可理解性和可接受性。对语序进行调整也符合连贯性原则在文学翻译的运用。

4.2.3. 适当增删

对于英文文学文本的翻译, 在中文译文中适当增加副词、连词, 能更有利于达到翻译预期效果。比如, 郭建中在译文增添“又”字以连接两个动作, 增添“可”字以突显源文的转折效果。适当增删能使中文逻辑从隐性转为显性, 提升译文连贯性和可读性。更为重要的是, 适当增删是对忠实性原则的具体应用, 能让译文在不脱离源文意欲传递的信息情况下使译文更加可读。

5. 结论

本文以弗米尔的目的论为理论框架, 选取郭建中翻译的《鲁滨逊漂流记》节选作为研究案例, 旨在探讨目的论在文学作品汉译中的应用与可行性。文章首先简述了目的论的背景及其目的、连贯、忠实三大核心原则。随后, 通过对具体翻译案例的分析, 论证了郭建中译本如何通过运用四字结构、语序调整、增译与减译等翻译技巧, 服务于“为中文读者提供通俗易懂的文学译本”这一翻译目的。研究发现, 这些技巧在目的论的指导下, 有效实现了译文的连贯性与对源文的适度忠实, 从而为目的论指导文学翻译的实践提供了案例支持。最终, 文章归纳出基于目的论的文学汉译策略, 为文学翻译提供可资借鉴的方法路径。

本研究的局限性在于仅对郭建中译本中的节选片段进行分析, 节选片段以外的文本分析尚未涉及。未来研究可尝试依据目的论指导分析本研究以外的节选文本, 或者其他文学文本, 拓宽目的论对文学文本汉译指导的适用范围。除此之外, 结合郭建中译本对比分析其他译者的译本也是深化该领域研究的重要方向。

参考文献

- [1] Nord, C. (2016) Function + Loyalty: Theology Meets Skopos. *Open Theology*, 2, 566-580. <https://doi.org/10.1515/opth-2016-0045>
- [2] Abdelkarim, M.B.A., Alhaj, A.A.M. and Hakami, A.H. (2025) Faithfulness in the Translation of the Qur'anic Arabic Homographic Word Kataba (كَتَبَ) into English: Revisiting the Equivalence Theory. *World Journal of English Language*, 16, 248-258. <https://doi.org/10.5430/wjel.v16n1p248>
- [3] 张锦兰. 目的论与翻译方法[J]. 中国科技翻译, 2004, 17(1): 35-37+13.
- [4] 许艳琳, 杨成虎. 目的论视角下的旅游景区文本英译——以宁波市月湖公园为例[J]. 英语广场, 2025(7): 24-27.
- [5] 段自力. 翻译目的论介评[J]. 渝州大学学报(社会科学版), 2000(2): 81-84.
- [6] 胡作友. 德国功能派翻译理论述评[J]. 学术界, 2008(6): 249-255.
- [7] 潘平亮. 翻译目的论及其文本意识的弱化倾向[J]. 上海翻译, 2006(1): 13-17.
- [8] 陈小慰. 对德国翻译功能目的论的修辞反思[J]. 外语研究, 2012(1): 91-95.
- [9] 陈百琴. 目的论在特殊文本翻译中的局限性[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2020, 37(5): 50-51.
- [10] 王金海. 目的论在文学翻译中的局限性[J]. 长沙铁道学院学报(社会科学版), 2014, 15(3): 124-125.
- [11] 邢丹凤. 目的论视阈下的英译汉翻译实践报告: 以《大博弈》(第十章至十一章)为例[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁

木齐: 新疆师范大学, 2017.

- [12] 王庭宏. 敬礼, 孤岛上的英雄——《鲁滨逊漂流记》导读[J]. 初中生必读, 2014(Z1): 86-88.
- [13] 王蕾. 叙事模式与叙事语篇分析[D]: [硕士学位论文]. 湘潭: 湘潭大学, 2007.
- [14] 聂小星. 论导游口译中克服跨文化交际障碍的翻译策略[D]: [硕士学位论文]. 长沙: 湖南师范大学, 2014.
- [15] 笛福. 鲁滨逊漂流记[M]. 郭建中, 译. 南京: 译林出版社, 2000.